



DATOS IDENTIFICATIVOS

Trabajo Fin de Máster

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en que el estudiantado reflexione de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C15	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
C17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
C18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
C20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
C21	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
C34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.

C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.

B1
B3
B4
B5
B7
B8
B9
B10
B11
B12
C15
C17
C18
C19
C20
C21
C30
C31
C32
C33
C34
C35
C36
C37
C38
C39
C40
C41
C42
C43
C44
C45
C46
C47
C48
C49
C50
C51
C52
C53
C54
C55
C56

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Tutoría en grupo	6	0	6
Trabajos tutelados	0	140	140

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajos tutelados	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. Por otra parte, todos el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. Por otra parte, todos el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos tutelados	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	B1 B3 B4 B5 B7 B8 B9 B10 B11 B12	C15 C17 C18 C19 C20 C21 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC y por correo electrónico.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se registrarán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte del estudiantado, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial de obligado cumplimiento.
2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.
3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente:

- Evaluación continua y formativa a través de la orientación del tutor y del seguimiento de la realización del trabajo (30%).
- Evaluación global del proceso de aprendizaje y adquisición de competencias y conocimientos a través de la presentación y exposición del trabajo realizado (70%). En este 70% se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

a. Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introducción, conclusiones y bibliografía relevante): 30% b. Contenido del trabajo: 45% c. Exposición pública*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos los aspectos más relevantes de su trabajo: 25%

*El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos).

2. Intervención del portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos). 3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

Fuentes de información

CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012. *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.

ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202
